

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 juli 2016

**WETSONTWERP**

**houdende instemming met de Algemene  
Samenwerkingsovereenkomst tussen het  
Koninkrijk België en de Republiek Guinee,  
gedaan te Conakry op 5 januari 2016**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

7 juillet 2016

**PROJET DE LOI**

**portant assentiment à la Convention  
générale de coopération entre le Royaume  
de Belgique et la République de Guinée,  
faite à Conakry le 5 janvier 2016**

**INHOUD**

Blz.

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Samenvatting .....                 | 3  |
| Memorie van toelichting .....      | 5  |
| Voorontwerp .....                  | 11 |
| Advies van de Raad van State ..... | 12 |
| Wetsontwerp .....                  | 14 |
| Overeenkomst .....                 | 16 |

Pages

**SOMMAIRE**

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Résumé .....                 | 3  |
| Exposé des motifs .....      | 5  |
| Avant-projet .....           | 11 |
| Avis du Conseil d'État ..... | 12 |
| Projet de loi .....          | 14 |
| Convention .....             | 16 |

*De regering heeft dit wetsontwerp op 7 juli 2016 ingediend.*

*Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 7 juillet 2016.*

*De “goedkeuring tot drukken” werd op 8 juli 2016 door de Kamer ontvangen.*

*Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 8 juillet 2016.*

|             |   |                                                                         |
|-------------|---|-------------------------------------------------------------------------|
| N-VA        | : | Nieuw-Vlaamse Alliantie                                                 |
| PS          | : | Parti Socialiste                                                        |
| MR          | : | Mouvement Réformateur                                                   |
| CD&V        | : | Christen-Democratisch en Vlaams                                         |
| Open Vld    | : | Open Vlaamse liberalen en democraten                                    |
| sp.a        | : | socialistische partij anders                                            |
| Ecolo-Groen | : | Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen |
| cdH         | : | centre démocrate Humaniste                                              |
| VB          | : | Vlaams Belang                                                           |
| PTB-GO!     | : | Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture                       |
| DéFI        | : | Démocrate Fédéraliste Indépendant                                       |
| PP          | : | Parti Populaire                                                         |

*Afkortingen bij de nummering van de publicaties:*

|                  |                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Parlementair document van de 54 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer                                                  |
| QRVA:            | Schriftelijke Vragen en Antwoorden                                                                                                        |
| CRIV:            | Voorlopige versie van het Integraal Verslag                                                                                               |
| CRABV:           | Beknopt Verslag                                                                                                                           |
| CRIV:            | Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) |
| PLEN:            | Plenum                                                                                                                                    |
| COM:             | Commissievergadering                                                                                                                      |
| MOT:             | Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)                                                                               |

*Abréviations dans la numérotation des publications:*

|                  |                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DOC 54 0000/000: | Document parlementaire de la 54 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif                                                     |
| QRVA:            | Questions et Réponses écrites                                                                                                                         |
| CRIV:            | Version Provisoire du Compte Rendu intégral                                                                                                           |
| CRABV:           | Compte Rendu Analytique                                                                                                                               |
| CRIV:            | Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) |
| PLEN:            | Séance plénière                                                                                                                                       |
| COM:             | Réunion de commission                                                                                                                                 |
| MOT:             | Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)                                                                                       |

*Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers*

*Bestellingen:  
Natieplein 2  
1008 Brussel  
Tel. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.dekamer.be  
e-mail : publicaties@dekamer.be*

*De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier*

*Publications officielles éditées par la Chambre des représentants*

*Commandes:  
Place de la Nation 2  
1008 Bruxelles  
Tél. : 02/ 549 81 60  
Fax : 02/549 82 74  
www.lachambre.be  
courriel : publications@lachambre.be*

*Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC*

## SAMENVATTING

*Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016.*

*Doel van de Algemene Overeenkomst is onze samenwerkingsrelatie met Guinea op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.*

*De Algemene Samenwerkingsovereenkomst schept het algemene kader waarin de gouvernementele samenwerking tussen beide landen plaats zal vinden, bepaalt de verantwoordelijkheden, legt algemene regels vast voor de naleving van haar bepalingen en maatregelen bij de niet naleving ervan.*

*Op de eerste plaats worden een aantal fundamentele principes en internationale akkoorden en verdragen in herinnering gebracht die de basis vormen van de samenwerking tussen beide landen.*

*In het hoofdstuk betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden de principes en algemene lijnen uitgezet voor de opzet, het beheer, de opvolging en de evaluatie van de Samenwerkingsprogramma's waartoe de Overeenkomst aanleiding zal geven en worden de coherentie en complementariteit met andere ontwikkelingsactoren erkend en aangemoedigd.*

*Deze Overeenkomst bepaalt tevens de voorrechten en immuniteiten voor het personeel van de Belgische Technische Coöperatie en experten die tewerkgesteld worden in het kader van de Overeenkomst en geen onderdaan zijn van Guinea.*

*Opvallend is de bij deze Overeenkomst vastgelegde beslissing van België om voor een periode van 5 jaar vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn gebruikelijke vrijstelling van heffingen op de invoer of lokale aankoop van goederen en diensten op te schorten. Deze opschorting kan worden verlengd met bijkomende periodes van 5 jaar, na een gezamenlijke evaluatie op basis van in de samenwerkingprogramma's vast te leggen criteria en modaliteiten. Dit voornemen past in het kader van het*

## RÉSUMÉ

*Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016.*

*Le but de la Convention générale est d'établir notre relation de coopération avec la Guinée sur une base juridique et conforme au droit des traités.*

*La Convention de Coopération générale dresse le cadre général de la coopération gouvernementale entre les deux pays, établit les responsabilités et définit les règles générales pour le respect de ses dispositions ainsi que des mesures en cas de non-respect de ces dernières.*

*En premier lieu, sont rappelés quelques principes fondamentaux et accords et conventions internationaux qui constituent la base de la coopération entre les deux pays.*

*Dans le chapitre ayant trait à la mise en œuvre de la présente Convention les principes et grandes lignes du montage, de la gestion, du suivi et de l'évaluation des programmes de coopération auxquels la Convention donnera lieu, sont exposés et la cohérence et la complémentarité avec les autres acteurs de coopération sont reconnues et encouragées.*

*La présente Convention définit les privilèges et immunités dont bénéficieront le personnel de la Coopération Technique Belge et les experts engagés dans le cadre cette Convention et qui ne sont pas ressortissants de la Guinée.*

*Un élément frappant de cette Convention est la décision de la Belgique de suspendre pour une période de 5 ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention l'exemption fiscale des équipements et services importés ou achetés localement dont elle bénéficierait normalement. Cette suspension pourra être prolongée par des périodes quinquennales supplémentaires suite à une évaluation conjointe sur la base de critères et modalités qui seront déterminés dans les programmes de coopération. Cette*

*Addis Tax Initiative gelanceerd op de Conferentie over de financiering voor ontwikkeling van Addis Abeba (13 tot 16 juli 2015) en heeft tot doel de capaciteiten van de fiscale administratie, de doeltreffendheid van het fiscale beleid en de mobilisatie van de belastinginkomsten van het land te versterken.*

*Tot slot, bepaalt de Overeenkomst de algemene regels voor de kennisgeving van beslissingen tussen beide landen, de regeling van geschillen, de overlegprocedures en maatregelen bij schendingen van de mensenrechten, de democratische principes, de rechtsstaat en in geval van corruptie die aanleiding kunnen geven tot opschorting van de Overeenkomst.*

*initiative s'inscrit dans le cadre de la Addis Tax Initiative lancée lors de la Conférence relative au financement pour le Développement de Addis-Abeba (13 au 16 juillet 2015) et a pour objectif de renforcer les capacités de l'administration fiscale, l'efficacité de la politique fiscale et la mobilisation des recettes fiscales du pays.*

*Finalement, la Convention établit les règles générales concernant la notification de décisions, le règlement de différends, les procédures en cas de violations des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'État de droit et en cas de corruption qui peuvent mener à la suspension de la Convention.*

## MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen de Republiek Guinee en het Koninkrijk België ondertekend te Conakry op 5 januari 2016.

Deze Algemene Overeenkomst betreft uitsluitend de ontwikkelingssamenwerking en is dus uitsluitend een federale Overeenkomst.

### 1. Achtergrond en ontstaan van de Algemene Overeenkomst

*Geschiedenis van de samenwerking van Guinee met België*

Tot voor kort beperkten de Belgische acties in Guinee zich tot de aanwezigheid van enkele niet-gouvernementele actoren zoals TRIAS en Artsen zonder Grenzen.

Wanneer echter Guinee in 2014 getroffen wordt door de Ebola-crisis, is België, dat reeds ervaring had met de bestrijding van deze besmettelijke ziekte in de DR Congo, één van de eerste landen die de nefaste draagwijdte ervan correct inschat. Zeer snel worden 35 MEUR vrijgemaakt voor steun aan de drie getroffen landen (Liberia, Sierra Leone en Guinee).

België heeft een prominente rol gespeeld in de bestrijding van de Ebola-crisis door deze crisis blijvend op de internationale agenda te plaatsen. Doorslaggevend was ook de beslissing van Brussels Airlines om haar vluchten naar het getroffen gebied te blijven voortzetten zodat noodhulpmiddelen en experts rechtstreeks ter plaatse konden worden gebracht.

Op 3 maart 2015 wordt te Brussel een internationale conferentie rond Ebola georganiseerd. Koningin Mathilde houdt er een opgemerkte openingstoespraak. vice-eersteminister De Croo kondigt er aan dat de mogelijkheid zal worden onderzocht om één van de getroffen landen te selecteren als partnerland aan de Belgische gouvernementele ontwikkelingssamenwerking.

Op 21 mei 2015 weerhoudt de Ministerraad Guinee als één van de veertien partnerlanden van de gouvernementele ontwikkelingssamenwerking met volgende toelichting: *De gouvernementele samenwerking zou zich kunnen richten op het versterken van het gezondheidssysteem en op de economische relance op middellange en lange termijn, met een focus op landbouw.*

## EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention générale de Coopération entre la République de Guinée et le Royaume de Belgique signée à Conakry le 5 janvier 2016.

La présente Convention générale concerne exclusivement la Coopération au Développement et constitue donc une convention de caractère exclusivement fédéral.

### 1. Historique et genèse de la Convention générale

*Historique de la coopération de la Guinée avec la Belgique*

Jusqu'à peu, les actions belges en Guinée se limitaient à la présence de quelques acteurs non-gouvernementaux tels que TRIAS et Médecins sans Frontières.

Cependant, lorsque la Guinée est frappée par la crise Ebola en 2014, la Belgique forte de son expérience de lutte contre cette maladie contagieuse en RD du Congo, est un des premiers pays à en estimer correctement la portée néfaste. Très vite un budget de 35 MEUR est libéré pour le soutien aux trois pays affectés (le Libéria, la Sierra Leone et la Guinée).

La Belgique a joué un rôle prééminent dans la lutte contre la crise Ebola en portant cette crise à l'agenda international de façon permanente et durable. Autre facteur déterminant a été la décision de Brussels Airlines de maintenir ses vols vers la région affectée permettant ainsi un acheminement et transport direct de l'aide d'urgence et des experts.

Le 3 mars 2015, une conférence internationale sur Ebola est organisée à Bruxelles. La Reine Mathilde y prononce un discours d'ouverture remarqué. Le Vice-premier ministre De Croo y annonce que la possibilité sera étudiée de sélectionner un des pays affectés en tant que pays partenaire de la coopération gouvernementale belge.

Le 21 mai 2015, le Conseil des ministres retient la Guinée comme nouveau pays partenaire (un des quatorze) de la coopération gouvernementale avec l'explication suivante: *La coopération gouvernementale pourrait miser sur le renforcement du système des soins de santé et la relance économique à moyen et à long terme, en mettant l'accent sur l'agriculture. De plus,*

*Daarnaast kan België ook onderwijs ondersteunen, in de eerste plaats voor meisjes, en tewerkstellingskansen voor de zeer jonge en arme rurale en urbane bevolking scheppen. In het kader van een geïntegreerd beleid zal het thema van de voedselzekerheid in de toekomst worden opgenomen in het bilaterale samenwerkingsprogramma.*

Op 16 september 2015 wordt in het Egmontpaleis een seminarie georganiseerd die de verschillende actoren (NGO's, BTC, private sector, universiteiten en wetenschappelijke instellingen, regio's, vakbonden...) met interesse voor Guinee samenbrengt.

Op 4 januari 2016 ondertekenen beide Partijen een opstartsamenwerkings-programma met de nadruk op de rechten van de vrouw, capaciteitsversterking, watervoorziening en landbouwondersteuning.

Op 5 januari 2016 wordt voorliggende Algemene Samenwerkingsovereenkomst in Conakry ondertekend door beide Partijen.

*De Wet betreffende de Belgische ontwikkelingssamenwerking van 19 maart 2013*

Met deze wet geeft België een wettelijk kader aan zijn internationaal samenwerkingsbeleid. Ze vervangt de Wet betreffende de Belgische Internationale Samenwerking van 25 mei 1999.

De doelstelling van de Wet (art.3)

De Belgische Ontwikkelingssamenwerking heeft de duurzame menselijke ontwikkeling als algemene doelstelling en onderneemt daartoe acties die bijdragen tot duurzame en inclusieve economische groei voor een verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking in de ontwikkelingslanden en tot hun sociaal-economische en sociaal-culturele ontwikkeling, teneinde de armoede, uitsluiting en ongelijkheid uit te bannen.

Keuze van de partnerlanden (art. 16)

De Koning stelt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, een lijst vast van maximaal achttien partnerlanden, waarmee een duurzame betrekking wordt nagestreefd, op basis van de volgende criteria:

1° de graad van armoede en ongelijkheden van het partnerland, gemeten op basis van het peil van de socio-economische ontwikkeling, van de menselijke

*la Belgique peut aussi soutenir l'enseignement, tout d'abord des filles, et les opportunités d'emploi pour la population rurale et urbaine très jeune et très pauvre. A l'avenir, dans le cadre d'une approche intégrée, le thème de la sécurité alimentaire sera intégré dans le programme de coopération bilatérale.*

Le 16 septembre 2015, un séminaire est organisé au Palais d'Egmont regroupant les différents acteurs intéressés par la Guinée (ONG, CTB, secteur privé, universités et instituts scientifiques, régions, syndicats, ...).

Le 4 janvier 2016, les deux Parties signent un programme de démarrage avec l'accent sur le droits des femmes, le renforcement des capacités, l'approvisionnement en eau potable et l'appui à l'agriculture.

Le 5 janvier 2016, la Convention générale de Coopération entre les deux Parties est signée à Conakry.

*La Loi relative à la Coopération au Développement belge du 19 mars 2013*

Par cette loi, la Belgique donne un cadre légal à sa politique de coopération internationale. Elle remplace la loi relative à la coopération internationale du 25 mai 1999.

Objectif de la Loi (art.3)

La Coopération belge au Développement a comme objectif général le développement humain durable et entreprend, pour atteindre cet objectif, des actions qui contribuent à une croissance économique durable et inclusive pour une amélioration des conditions de vie de la population dans les pays en développement et à leur développement socioéconomique et socioculturel, afin d'éradiquer la pauvreté, l'exclusion et les inégalités.

Sélection des pays partenaires (art.16)

Le Roi établit, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, une liste de dix-huit pays partenaires au maximum, avec lesquels une relation durable est recherchée, sur la base des critères suivants:

1° le degré de pauvreté et d'inégalités du pays partenaire, mesuré sur la base du niveau de développement socioéconomique, de l'indicateur du développement

ontwikkelingsindex aangepast aan de ongelijkheid (*Inequality-adjusted Human Development Index* – IHDI) en van de menselijke armoede-index (*Human Poverty Index* – HPI) en/of zijn mate van fragiliteit;

2° het huidige comparatieve voordeel van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking en de rol die zij kan spelen in het partnerland;

3° de inspanningen die het partnerland levert tot zijn socio-economische ontwikkeling;

4° de inspanningen van het partnerland inzake goed bestuur en mensenrechten, hierbij inbegrepen het wegwerken van discriminaties en het bevorderen van gelijke kansen;

5° het relatief belang van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking in het partnerland in termen van volume en het bestaan van een taakverdeling tussen de donoren in het partnerland, met name met de andere lidstaten van de Europese Unie. België streeft ernaar tot de belangrijkste donoren te behoren.

De Ministerraad van 21 mei 2015 besliste om het aantal partnerlanden van de gouvernementele samenwerking te beperken tot 14. Guinee werd aan de lijst toegevoegd omdat het land beantwoordt aan de vijf criteria van de wet:

(a) Het land behoort tot de armste ter wereld: HDI 0,392 (179 van 187) en 460 USD BNI/inwoner.

(b) België heeft een comparatief voordeel (expertise in Ebola – gezondheidszorg, tropische landbouw, capaciteitsversterking, KMO's).

(c) Sinds 2010 is er een democratiseringsproces aan de gang in Guinee. Guinee heeft een democratisch verkozen president en Parlement (democratische presidentsverkiezingen in 2010 en 2015 en democratische parlementsverkiezingen in 2013), met aandacht voor de socio-economische ontwikkeling.

(d) Na meer dan een halve eeuw van repressie en juridisch deficit is er een duidelijke kentering en opleving.

(e) Guinee is nog steeds een fragiele staat en een *aid orphan* (ODA/BNI: 8,8 %). België kan zich vlot in een EU-context inschrijven.

Bovendien maakt Guinee deel uit van de prioritaire geografische cluster van Noord- en West-Afrika en beantwoordt de keuze voor Guinee als nieuw partnerland

humain ajusté aux inégalités (IDHI) et de l'indice de la pauvreté humaine (IPH) et/ou son degré de fragilité;

2° l'avantage comparatif actuel de la Coopération belge au Développement et le rôle qu'elle peut jouer dans le pays partenaire;

3° les efforts accomplis par le pays partenaire en vue de son développement socioéconomique;

4° les efforts du pays partenaire relatifs à la bonne gouvernance et aux droits humains, y compris par rapport à l'élimination de la discrimination et à la promotion de l'égalité des chances;

5° l'importance relative de la Coopération belge au Développement dans le pays partenaire en termes de volume et l'existence, dans le pays partenaire, d'une division du travail avec d'autres bailleurs de fonds, notamment les autres états membres de l'Union européenne. La Belgique vise à se placer parmi les principaux donateurs.

Le Conseil des ministres du 21 mai 2015 a décidé de limiter le nombre de pays partenaires de la coopération gouvernementale à 14. La Guinée est ajoutée à la liste parce que le pays répond aux cinq critères de la loi.

(a) Le pays fait partie des pays les plus pauvres du monde IDH 0,392 (179 de 187) et 460 USD RNB/habitant.

(b) La Belgique a un avantage comparatif (expertise en Ebola, soins de santé, agriculture tropicale, renforcement des capacités, PME).

(c) Depuis 2010, un processus de démocratisation est en cours. La Guinée a un président et un parlement élus démocratiquement (élections présidentielles démocratiques en 2010 et 2015; élections parlementaires démocratiques en 2013) avec une attention pour le développement socio-économique du pays.

(d) Après plus d'un demi-siècle de répression et de déficit juridique, il y a un changement et renouveau clair.

(e) La Guinée est toujours un état fragile et un orphelin de l'aide (ODA/RNB: 8,8 %). La Belgique peut s'inscrire facilement dans un contexte UE.

De plus, la Guinée fait partie de la zone géographique prioritaire d'Afrique du Nord et de l'Ouest. Ainsi, le choix de la Guinée comme nouveau pays partenaire répond

aan het streven van de Belgische ontwikkelingssamenwerking naar geografische concentratie van haar inspanningen.

Na het sterke engagement van België in de bestrijding van de Ebola-crisis, kan België, nu deze crisis onder controle is, op basis van zijn expertise en ervaring een nuttige bijdrage leveren aan de wederopbouw van het land.

## 2. Doel en inhoud van de Algemene Overeenkomst

Doel van deze Algemene Overeenkomst is de Belgische samenwerkingsrelatie met Guinee op een juridische en verdragsrechtelijke basis te gronden.

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst schept het algemene kader waarin de gouvernementele samenwerking tussen beide landen plaats zal vinden, bepaalt de verantwoordelijkheden, legt algemene regels vast voor de naleving van haar bepalingen en maatregelen bij de niet naleving ervan.

Op de eerste plaats worden een aantal fundamentele principes en internationale akkoorden en verdragen in herinnering gebracht die de basis vormen van de samenwerking tussen beide landen.

In het hoofdstuk betreffende de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden de principes en algemene lijnen uitgezet voor de opzet, het beheer, de opvolging en de evaluatie van de Samenwerkingsprogramma's waartoe de Overeenkomst aanleiding zal geven en worden de coherentie en complementariteit met andere ontwikkelingsactoren erkend en aangemoedigd.

Deze Overeenkomst bepaalt tevens de voorrechten en immuniteiten voor het personeel van de Belgische Technische Coöperatie en experts die tewerkgesteld worden in het kader van de Overeenkomst en geen onderdaan zijn van Guinee.

Opvallend is de bij deze Overeenkomst vastgelegde beslissing van België om voor een periode van 5 jaar vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn gebruikelijke vrijstelling van heffingen op de invoer of lokale aankoop van goederen en diensten op te schorten. Deze opschorting kan worden verlengd met bijkomende periodes van 5 jaar, na een gezamenlijke evaluatie op basis van in de samenwerkingsprogramma's vast te leggen criteria en modaliteiten. Dit voornemen past in het kader van het *Addis Tax Initiative* gelanceerd op de Conferentie over de financiering voor ontwikkeling van Addis Abeba (13 tot 16 juli 2015) en heeft tot doel de capaciteiten van de fiscale administratie, de

au souci de la Coopération au Développement belge de concentration géographique de ses efforts.

La crise Ebola étant sous contrôle, la Belgique forte de son expertise et expérience et faisant suite à son engagement soutenu dans la lutte contre cette crise, pourra contribuer utilement à la reconstruction du pays.

## 2. Objectif et contenu de la Convention générale

Le but de cette Convention générale est d'établir la relation belge de coopération avec la Guinée sur une base juridique et conforme au droit des traités.

La Convention de Coopération générale dresse le cadre général de la coopération gouvernementale entre les deux pays, établit les responsabilités et définit les règles générales pour le respect de ses dispositions ainsi que des mesures en cas de non-respect de ces dernières.

En premier lieu, sont rappelés quelques principes fondamentaux et accords et conventions internationaux qui constituent la base de la coopération entre les deux pays.

Dans le chapitre ayant trait à la mise en œuvre de la présente Convention les principes et grandes lignes du montage, de la gestion, du suivi et de l'évaluation des programmes de coopération auxquels la Convention donnera lieu, sont exposés et la cohérence et la complémentarité avec les autres acteurs de coopération sont reconnues et encouragées.

La présente Convention définit les privilèges et immunités dont bénéficieront le personnel de la Coopération Technique Belge et les experts engagés dans le cadre cette Convention et qui ne sont pas ressortissants de la Guinée.

Un élément frappant de cette Convention est la décision de la Belgique de suspendre pour une période de 5 ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention l'exemption fiscale des équipements et services importés ou achetés localement dont elle bénéficierait normalement. Cette suspension pourra être prolongée par des périodes quinquennales supplémentaires suite à une évaluation conjointe sur la base de critères et modalités qui seront déterminés dans les programmes de coopération. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de la *Addis Tax Initiative* lancée lors de la Conférence relative au financement pour le Développement de Addis-Abeba (13 au 16 juillet 2015) et a pour objectif

doeltreffendheid van het fiscale beleid en de mobilisatie van de belastinginkomsten van het land te versterken. Paragraaf 58 van het *Addis Tax Initiative* stelt: “We will also consider not requesting tax exemptions on goods and services delivered as government-to-government aid, beginning with renouncing repayments of value-added taxes and import levies”.

België heeft, in juli 2015 tijdens de conferentie van de Verenigde Naties over *Financing for Development*, het *Addis Tax Initiative* onderschreven.

Voor de meeste landen gaat de inning van belastingen hand in hand met economische groei en een evenwichtige verdeling ervan. Er dient bijgevolg meer te worden geïnvesteerd in de versterking van belastingadministraties, douaneautoriteiten en financiële controleorganen in ontwikkelingslanden, zodat landen meer zelfvoorzienend worden in hun financiering. Daarom roept het IMF sinds jaren de internationale donorgemeenschap op om af te zien van fiscale vrijstellingen en op die manier fiscale hervormingen aan te moedigen. Een van de grootste problemen inzake *domestic resource mobilisation* is immers de veelheid aan fiscale vrijstellingen. Dergelijke vrijstellingen vormen niet alleen een verlies voor de fiscus, maar vertekenen ook de markt omdat bepaalde ondernemingen vrijstellingen krijgen en andere niet. De veelheid van vrijstellingen in ontwikkelingslanden (bepaalde sectoren, individuele bedrijven, politici, organisaties van de civiele maatschappij, buitenlandse bedrijven, donoren) leggen daarenboven een zware last op de administratie, ondermijnen het belastingstelsel en vergemakkelijken belastingontduiking. Corrupte regimes gebruiken fiscale vrijstellingen vaak voor nepotisme en kapitaalvlucht.

Daarom pleiten donoren voor het afbouwen van die fiscale vrijstellingen. Het is dan wel logisch dat die donoren er zelf ook af van zien. Blijven pleiten voor de eigen fiscale vrijstellingen, ontnemt donoren een argument om fiscale hervormingen in de partnerlanden te vragen, of geeft partnerlanden een gemakkelijk argument om zelf geen maatregelen te nemen.

Steeds meer donorlanden voegen de daad bij het woord. Nederland, Zweden en Denemarken vragen sinds begin 2016 geen belastingvrijstelling meer voor nieuwe gouvernementele projecten. Noorwegen heeft sinds 2013 belastingvrijstellingen opgegeven. Daarnaast nam Tanzania onlangs een wet aan die de mogelijkheden inzake belastingvrijstellingen beperkt.

de renforcer les capacités de l'administration fiscale, l'efficacité de la politique fiscale et la mobilisation des recettes fiscales du pays. Le paragraphe 58 de l'*Addis Tax Initiative* stipule: “Nous envisagerons aussi de ne pas exiger des exonérations d'impôt sur les biens et services fournis de gouvernement à gouvernement, en commençant par renoncer au remboursement des taxes sur la valeur ajoutée et des taxes sur les importations.”.

La Belgique a souscrit à l'*Addis Tax Initiative* en juillet 2015 lors de la conférence des Nations Unies sur le financement du développement.

Pour la plupart des pays, la perception des impôts va de pair avec la croissance économique associée à sa distribution équilibrée. Par conséquent, il faut davantage investir dans le renforcement des administrations fiscales, des autorités douanières et des organes de contrôle financier dans les pays en développement, de manière à ce que les pays deviennent plus auto-suffisants dans leur financement. C'est la raison pour laquelle le FMI demande depuis des années à la communauté internationale des bailleurs de fonds de renoncer aux exonérations fiscales et d'ainsi encourager les réformes fiscales. L'un des principaux problèmes qui se posent dans la mobilisation des ressources domestiques est en effet la quantité d'exonérations fiscales. Ces exonérations ne représentent pas seulement une perte pour le fisc mais elles faussent aussi le marché, car certaines entreprises en bénéficient et d'autres pas. La multitude d'exonérations dans les pays en développement (accordées à certains secteurs, à des entreprises individuelles, à des politiciens, à des organisations de la société civile, à des entreprises étrangères, à des bailleurs de fonds) représente en outre une lourde charge pour l'administration, porte atteinte au régime fiscal et facilite la fraude fiscale. Les régimes corrompus utilisent fréquemment les exonérations fiscales pour pratiquer le nepotisme et la fuite des capitaux.

Les bailleurs de fonds plaident dès lors pour la suppression de ces exonérations fiscales. Il est donc logique qu'ils y renoncent eux-mêmes aussi. S'ils restent favorables aux exonérations fiscales pour eux-mêmes, les bailleurs se privent d'un argument pour en appeler à des réformes fiscales dans les pays partenaires ou donnent un argument facile aux pays partenaires pour ne pas prendre de mesures.

De plus en plus de pays bailleurs joignent le geste à la parole. Les Pays-Bas, la Suède et le Danemark ne demandent plus d'exonérations fiscales depuis 2016 pour les nouveaux projets gouvernementaux. La Norvège a abandonné les exonérations fiscales depuis 2013. Et la Tanzanie a récemment adopté une loi limitant les possibilités d'exonérations fiscales.

Tot slot, bepaalt de Overeenkomst de algemene regels voor de kennisgeving van beslissingen tussen beide landen, de regeling van geschillen, de overlegprocedures en maatregelen bij schendingen van de mensenrechten, de democratische principes, de rechtsstaat en in geval van corruptie die aanleiding kunnen geven tot opschorting van de Overeenkomst.

Zijn tevens opgenomen in de Overeenkomst: de algemene principes voor de ratificatie en de inwerking-treding en algemene maatregelen voor de opzegging en herziening van de Overeenkomst en in geval van overmacht.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Alexander DE CROO

Finalement, la Convention établit les règles générales concernant la notification de décisions, le règlement de différends, les procédures en cas de violations des droits de l'homme, des principes démocratiques, de l'État de droit et en cas de corruption qui peuvent mener à la suspension de la Convention.

Sont également mentionnés dans la Convention, les principes généraux en matière de ratification et d'entrée en vigueur, ainsi que les mesures générales pour la dénonciation et la révision de la Convention et en cas de force majeure.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Alexander DE CROO

**VOORONTWERP VAN WET****onderworpen aan het advies van de Raad van State**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016**

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3**

De bijzondere overeenkomsten en akkoorden gesloten op basis van artikel 5 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies van de samenwerkingsprogramma's.

Deze bijzondere overeenkomsten en akkoorden zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen worden medegedeeld aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

**AVANT-PROJET DE LOI****soumis à l'avis du Conseil d'État**

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016**

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

Les conventions spécifiques et accords conclus sur la base de l'article 5 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions des programmes de coopération.

Ces conventions spécifiques et accords seront conclus par le ministre de la Coopération au Développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE  
NR. 59.520/4 VAN 29 JUNI 2016**

Op 2 juni 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met de Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016'.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 29 juni 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Martine Baguet en Bernard Blero, staatsraden, Christian Behrendt en Marianne Dony, assessoren, en Colette Gigot, griffier

Het verslag is uitgebracht door Benoît Jadot, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 29 juni 2016.

\*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is alleen de wetgever bevoegd om te bepalen in welke vorm wetten en verordeningen bekendgemaakt moeten worden opdat ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die bepaling van de Grondwet van overeenkomstige toepassing op internationale akten, zodat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt.<sup>1</sup>

De voorafgaande instemming met de bijzondere overeenkomsten en met de akkoorden gesloten op basis van artikel 5 van de overeenkomst waaraan bij dit voorontwerp instemming wordt verleend doet geen afbreuk aan de verplichting, voortvloeiend uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 'betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en

<sup>1</sup> Cass. 11 december 1953, Arr.Verbr. 1954, I, 298; Cass. 19 maart 1981, JT 1982, 565-567, noot J. Verhoeven.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT  
N° 59.520/4 DU 29 JUIN 2016**

Le 2 juin 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment à la Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016'.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 29 juin 2016. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Martine Baguet et Bernard Blero, conseillers d'État, Christian Behrendt et Marianne Dony, assesseurs, et Colette Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Benoît Jadot, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 29 juin 2016.

\*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation suivante.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, la disposition constitutionnelle précitée s'applique par analogie aux actes internationaux, de sorte que les traités sont inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge*.<sup>1</sup>

L'assentiment anticipé aux conventions spécifiques et aux accords conclus sur la base de l'article 5 de la Convention à laquelle l'avant-projet entend porter assentiment n'enlève rien à l'obligation, résultant de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 'relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires',

<sup>1</sup> Cass., 11 décembre 1953, Pas., 1954, I, p. 298 ; Cass., 19 mars 1981, J.T., 1982, pp. 565 à 567, note J. Verhoeven.

inwerkingtreden van wetten en verordeningen', om die overeenkomsten en akkoorden in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken opdat ze uitwerking hebben in het interne recht.

*De griffier,*

Colette GIGOT

*De voorzitter,*

Pierre LIÉNARDY

de publier ces conventions et ces accords au *Moniteur belge* pour qu'ils soient obligatoires en droit interne.

*Le greffier,*

Colette GIGOT

*Le président,*

Pierre LIÉNARDY

**WETSONTWERP**

FILIP,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken en van de minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Ontwikkelingssamenwerking, zijn ermee belast, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

**Art. 2**

De Algemene Samenwerkingsovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Guinee, gedaan te Conakry op 5 januari 2016, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3**

De bijzondere overeenkomsten en akkoorden gesloten op basis van artikel 5 van deze Overeenkomst zullen de uitvoeringsmodaliteiten bepalen van de interventies van de samenwerkingsprogramma's.

Deze bijzondere overeenkomsten en akkoorden zullen gesloten worden door de minister van Ontwikkelingssamenwerking of door een andere persoon die te dien einde werd gemachtigd; zij zullen worden medegedeeld aan het Parlement meteen na hun ondertekening en zij zullen volkomen gevolg hebben op de datum die zij zullen bepalen.

**PROJET DE LOI**

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de la Coopération au Développement, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des Représentants le projet de loi dont la teneur suit:

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

**Art. 2**

La Convention générale de coopération entre le Royaume de Belgique et la République de Guinée, faite à Conakry le 5 janvier 2016, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3**

Les conventions spécifiques et accords conclus sur la base de l'article 5 de la présente Convention définiront les modalités d'exécution des interventions des programmes de coopération.

Ces conventions spécifiques et accords seront conclus par le Ministre de la Coopération au Développement ou par une autre personne mandatée à cet effet; ils seront communiqués au Parlement aussitôt signés et ils sortiront leur plein et entier effet à la date qu'ils détermineront.

Gegeven te Brussel, 6 juli 2016

**FILIP**

VAN KONINGSWEGE:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,*

Alexander DE CROO

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 2016

**PHILIPPE**

PAR LE ROI:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS

*Le ministre de la Coopération au Développement,*

Alexander DE CROO

# TRADUCTION

## ALGEMENE SAMENWERKINGS OVEREENKOMST TUSSEN DE REPUBLIC GUINEE EN HET KONINKRIJK BELGIE

De Republiek Guinee, hierna genoemd de  
Guineese Partij, enerzijds ;

En

Het Koninkrijk België, hierna genoemd de  
Belgische Partij, anderzijds,

Hierna genoemd « de Partijen »

**Vastbesloten** het partnerschap en de  
samenwerking uit te breiden, die ze wensen uit  
te bouwen op grond van wederzijds respect,  
gedeelde verantwoordelijkheid, de  
soevereiniteit en gelijkheid van beide Partijen  
in een streven naar duurzame en harmonieuze  
menselijke ontwikkeling die alle lagen van  
hun bevolking ten goede komt en in het  
bijzonder de meest hulpbehoevende teneinde  
inclusieve en duurzame economische groei te  
bevorderen en armoede, uitsluiting en  
ongelijkheden uit te bannen ;

**Herbevestigende** hun gehechtheid aan de  
principes van:

- het Handvest van de Verenigde Naties ;
- de Universele Verklaring van de Rechten  
van de Mens ;
- het Verdrag inzake de Rechten van het  
Kind ;
- het Verdrag inzake de uitbanning van alle  
vormen van discriminatie van vrouwen ;
- het Internationale Verdrag inzake de  
uitbanning van alle vormen van  
rassendiscriminatie ;

## CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ENTRE LA REPUBLIQUE DE GUINEE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

La République de Guinée, ci-après  
dénommée la Partie Guinéenne d'une part ;

Et

Le Royaume de Belgique, ci-après dénommé  
la Partie Belge, d'autre part,

Ci-après dénommés « les Parties »,

**Résolues** à élaborer leurs relations de  
partenariat et de coopération qu'elles  
souhaitent développer sur la base du respect  
mutuel de la responsabilité partagée, de la  
souveraineté et de l'égalité des Parties en vue  
de la réalisation d'un développement humain  
durable, harmonieux et bénéfique pour toutes  
les composantes de leurs populations et  
particulièrement les plus démunies, afin de  
promouvoir une croissance économique  
inclusive et durable et d'éradiquer la  
pauvreté, l'exclusion et les inégalités ;

**Réaffirmant** leur attachement au principe  
de :

- la Charte des Nations Unies ;
- la Déclaration Universelle des Droits de  
l'Homme ;
- la Convention sur le Droit de l'enfant ;
- la Convention sur l'élimination de toutes  
les formes de discrimination à l'égard des  
Femmes ;
- la Convention Internationale sur  
l'élimination de toutes les formes de  
discrimination raciale ;

- de Conventies van Genève van 1949 en de andere instrumenten van het internationaal humanitair recht ;

**Erkennende** de noodzaak voor de Partijen om hun inspanningen te bundelen teneinde de voortgang te versnellen naar de verwezenlijking van de doelstellingen van duurzame ontwikkeling die voortkomen uit de Top van de Verenigde Naties voor de aanneming van het Post-2015-ontwikkelingsprogramma te New York in 2015 en die de basis zullen vormen voor de samenwerking tussen de Partijen ;

**Onderschrijvende** de doelstellingen inzake de doeltreffendheid van de hulp zoals bepaald in de Verklaring van Parijs over de doeltreffendheid van de ontwikkelingshulp van 2 maart 2005, en in het Mondiaal Partnerschap voor een doeltreffende samenwerking ten dienste van ontwikkeling, gelanceerd te Busan op 1 december 2011 ;

**Herbevestigende** hun gehechtheid aan het Partnerschapsakkoord tussen de leden van de groep van Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten anderzijds, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000 en herzien te Luxemburg op 25 juni 2005 en te Ouagadougou op 22 juni 2010 ;

**Bewust zijnde** van de omvang van de wereldwijde milieu-uitdagingen ten gevolge van de klimaatverandering, hun gehechtheid herbevestigende aan de bescherming en het behoud van het milieu, en een bijzondere aandacht gevende aan de engagementen en doelstellingen van de multilaterale milieuverdragen aangenomen op de grote conferenties van de Verenigde Naties en andere internationale conferenties ;

- les Conventions de Genève de 1949 et les autres instruments du droit international humanitaire ;

**Reconnaissant** la nécessité des Parties de conjuguer leurs efforts afin d'accélérer le progrès vers la réalisation des objectifs de développement durable, issus du Sommet des Nations Unies pour l'adoption du programme pour le développement pour l'après-2015 à New York en 2015, et qui soutiendront la coopération entre les Parties ;

**Souscrivant** aux objectifs en matière d'efficacité de l'aide tels qu'énoncés dans la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement du 02 mars 2005, et dans le partenariat mondial pour une coopération efficace au service du développement, lancé à Busan le 1<sup>er</sup> décembre 2011 ;

**Réaffirmant** leur attachement à l'accord de partenariat entre les membres du groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, d'une part, et la communauté européenne et ses Etats membres, d'autre part, signé à Cotonou le 23 juin 2000 et révisé à Luxembourg le 25 juin 2005 et à Ouagadougou le 22 juin 2010 ;

**Consciente** de l'ampleur des défis environnementaux posés au niveau mondial par le changement climatique, réaffirmant leur attachement à la protection et la conservation de l'environnement, et accordant une attention particulière aux engagements et aux objectifs des traités multilatéraux sur l'environnement et convenus lors des conférences majeures des Nations Unies et d'autres conférences internationales ;

**Onderschrijvende** de doelstellingen van de fiscale initiatieven van Addis (*Addis Tax Initiative*) gelanceerd tijdens de Conferentie betreffende de financiering voor ontwikkeling georganiseerd te Addis Abeba van 13 tot 16 juli 2015;

**Erkennende** dat naast de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen, andere ontwikkelingsactoren, zoals organisaties van de civiele maatschappij, universiteiten, lokale overheden, actoren van de humanitaire hulp en ontwikkelingsbanken ook een essentiële rol spelen en een supplementaire en complementaire bijdrage leveren aan het ontwikkelingsproces ;

**Overtuigd zijnde** dat deze principes de essentiële grondslagen vormen van de samenwerkingsrelaties tussen de Partijen ;

Zijn het volgende overeengekomen :

## **ALGEMENE BEPALINGEN**

### **Artikel 1: DOEL VAN DEZE OVEREENKOMST**

Deze Overeenkomst heeft tot doel een politiek, institutioneel en juridisch kader te bepalen voor de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen.

### **Artikel 2: DOELSTELLINGEN VAN DE GOUVERNEMENTELE SAMENWERKING**

De Partijen sluiten deze Overeenkomst teneinde de duurzame menselijke ontwikkeling, de inclusieve economische groei en de bevordering van de rechten van de mens en het goed bestuur te bevorderen en te versnellen.

**Souscrivant** aux objectifs des initiatives fiscales d'Addis (*Addis Tax Initiative*), lancée lors de la conférence relative au financement pour le développement organisé à Addis-Abeba du 13 au 16 juillet 2015 ;

**Reconnaissant** qu'en plus de la coopération gouvernementale entre les Parties, d'autres acteurs de coopération, tels qu'organisations de la Société Civile, Université, Autorité locale, Acteurs de l'aide humanitaire et banques de développement, jouent également un rôle essentiel et apporte une contribution supplémentaire et complémentaire au processus de développement ;

**Convaincus** que ces principes constituent les fondements essentiels des relations de coopération entre les Parties ;

Sont convenus de ce qui suit :

## **DISPOSITIONS GENERALES**

### **Article 1<sup>er</sup> : OBJET DE LA PRESENTE CONVENTION**

La présente Convention a pour objet de définir le cadre politique, institutionnel et juridique de la coopération gouvernementale entre les Parties.

### **Article 2 : OBJECTIF DE LA COOPERATION GOUVERNEMENTALE**

Les Parties concluent la présente Convention en vue de promouvoir et d'accélérer le développement humain durable, la croissance économique inclusive, la promotion des Droits de l'Homme et la bonne gouvernance.

### **Artikel 3: VERANTWOORDELIJKEN VOOR DEZE OVEREENKOMST**

1. De Guineese Partij wijst het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van de Guineeërs van het Buitenland aan als hoeder van de naleving en uitvoering van deze Overeenkomst;

2. De Belgische Partij wijst de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking aan als hoedster van de naleving en uitvoering van deze Overeenkomst;

3. De Belgische Partij wijst haar diplomatieke missie geaccrediteerd bij de Republiek Guinee aan voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

### **BEPALINGEN VOOR DE UITVOERING VAN DEZE OVEREENKOMST**

#### **Artikel 4: TOEPASSINGSVELD**

De belanghebbende partijen bij de gouvernementele samenwerking tussen de Partijen bestaan uit:

a. Voor de Guineese Partij :

a1. De lokale, regionale en nationale overheden en het Parlement ;

a2. De niet-gouvernementele actoren, de private sector en de civiele maatschappij in al haar vormen en met haar nationale kenmerken ;

b. Voor de Belgische Partij :

### **Article 3 : RESPONSABLES POUR LA PRESENTE CONVENTION**

1. La Partie guinéenne désigne le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger comme garant du respect et de l'exécution de la présente Convention ;

2. La Partie belge désigne le service public fédéral des Affaires Etrangères, Commerce Extérieur et Coopération au Développement comme garant du respect et de l'exécution de la présente Convention ;

3. La Partie belge désigne sa Mission diplomatique accréditée en République de Guinée pour l'exécution de la présente Convention.

### **DISPOSITIONS SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA PRESENTE CONVENTION**

#### **Article 4 : CHAMP D'APPLICATION**

Les parties prenantes de la coopération gouvernementale entre les Parties comprennent :

a. Pour la Partie guinéenne :

a1. Les autorités publiques locales, régionales et nationales, ainsi que le Parlement ;

a2. Les acteurs non étatiques, secteur privé et société civile sous toutes ses formes selon les caractéristiques nationales ;

b. Pour la Partie belge :

- b1. De federale overheden en het federaal Parlement ;  
 b2. De Belgische Technische Coöperatie, hierna « BTC » genoemd, ontwikkelingsagentschap van België.

#### **Artikel 5: SAMENWERKINGSPROGRAMMA'S**

1. De Guineese Partij bepaalt, in volledige soevereiniteit, haar ontwikkelingsprincipes en -strategieën. Ze stelt samen met de Belgische Partij ontwikkelingsprogramma's op voorzien in het kader van deze Overeenkomst die moeten overeenstemmen, enerzijds met de ontwikkelingsdoelstellingen bepaald door de Guineese Partij in het kader van haar prioriteiten en haar ontwikkelingsstrategie en anderzijds, met de prioriteiten van de Belgische federale overheid inzake ontwikkelingssamenwerking.
2. De samenwerking tussen de Partijen zal concreet vorm krijgen in ontwikkelingsprogramma's die in onderlinge overeenstemming door een Gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen, worden vastgelegd en gevalideerd.
3. De Gemengde Commissie zal de tenuitvoerlegging van de samenwerkingsprogramma's opvolgen en evalueren om ze, in voorkomend geval, bij te sturen.
4. De samenwerkingsprogramma's zullen concreet vorm krijgen in interventies met als juridische basis een bijzondere overeenkomst gesloten tussen de Partijen of een akkoord gesloten tussen de onder artikel 4 vermelde partijen.
5. De Belgische Partij kan de uitvoering van haar verplichtingen in de formulerings- en uitvoeringsfase toevertrouwen aan de BTC.

- b1. Les autorités publiques fédérales, ainsi que le Parlement fédéral ;  
 b2. La coopération technique belge, ci-après dénommée « CTB », agence de développement de la Belgique.

#### **Article 5 : PROGRAMME DE COOPERATION**

1. La partie guinéenne détermine, en toute souveraineté, ses principes et stratégies de développement. Elle établit avec la Partie belge des programmes de coopération prévus dans le cadre de la présente Convention, qui doivent correspondre, d'une part, aux objectifs de développement déterminés par la Partie guinéenne dans le cadre de ses priorités et de sa stratégie de développement et, d'autre part aux priorités retenues par le Gouvernement fédéral belge en matière de coopération au développement.
2. La coopération entre les Parties se concrétise par des programmes de coopération définis et validés d'un commun accord par une commission mixte, composée de représentants des Parties.
3. La commission mixte suivra et évaluera la mise en œuvre des programmes de coopération pour leur apporter, le cas échéant, les adaptations nécessaires.
4. Les programmes de coopération seront concrétisés par des interventions de coopération qui auront comme base juridique une convention spécifique, conclue entre les Parties, ou un accord conclu entre les Parties mentionnés à l'article 4..
5. La Partie belge pourra confier la réalisation de ses obligations dans les phases de formulation et de mise en œuvre à la CTB. La

De Belgische Partij zal overeenkomsten sluiten met de BTC waardoor de BTC zich engageert om de vermelde bijzondere overeenkomsten na te leven.

#### **Artikel 6 : OPVOLGING EN EVALUATIE**

1. Doel van de opvolging en evaluatie is een regelmatige controle uit te voeren op de samenwerkingsinterventies teneinde de doeltreffendheid en impact van de lopende en toekomstige samenwerkingsinterventies te verbeteren.

2. De Partijen zullen alle nodige administratieve en budgettaire maatregelen nemen om de doelstellingen van de samenwerkingsinterventies die voortvloeien uit deze Overeenkomst te bereiken.

3. De Partijen zullen, gezamenlijk of apart, de interne en externe controles en evaluaties uitvoeren die zij nuttig achten. Elke Partij zal de andere Partij op de hoogte stellen van de controles en evaluaties die zij apart wenst uit te voeren.

#### **Artikel 7 : COHERENTIE EN COMPLEMENTARITEIT**

1. De Partijen erkennen de complementaire rol en bijdrage van de andere actoren van ontwikkelingssamenwerking zoals de organisaties van de civiele maatschappij, de universiteiten, de lokale overheden, actoren van de humanitaire hulp en ontwikkelingsbanken, aan het ontwikkelingsproces.

2. De Partijen engageren zich om de inspanningen van de andere ontwikkelingsactoren te mobiliseren en te ondersteunen binnen de grenzen van de eigen institutionele soevereiniteit van deze actoren,

Partie belge conclura des conventions avec la CTB par lesquelles la CTB s'engage à respecter les conventions spécifiques mentionnées.

#### **Article 6 : SUIVI ET EVALUATION**

1. Le suivi et l'évaluation ont pour but de permettre un contrôle régulier des interventions de coopération afin d'améliorer l'efficacité et l'impact des interventions de coopération en cours et à venir.

2. Les Parties prendront toutes les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour atteindre les objectifs des interventions de coopération qui découlent de la présente Convention générale.

3. Les Parties procéderont, ensemble ou séparément, aux contrôles et aux évaluations, tant interne qu'externe, qu'elles estimeront utiles de réaliser. Chacune des Parties informera l'autre des contrôles et des évaluations qu'elle entendrait mener séparément.

#### **Article 7 : COHERENCE ET COMPLEMENTARITE**

1. Les Parties reconnaissent le rôle et la contribution complémentaires des autres acteurs de la coopération, tels qu'organisations de la Société civile, Université, autorités locales, acteurs de l'aide humanitaire et banques de développement, au processus de développement.

2. Les Parties s'engagent à mobiliser et soutenir les efforts des autres acteurs de la coopération, dans les limites de la souveraineté, institutionnelle propre à ces acteurs, à favoriser la complémentarité entre leurs

de complementariteit tussen de initiatieven van deze actoren en de inspanningen van de Partijen in de samenwerkingsprogramma's te bevorderen.

3. De Partijen engageren zich om, in het kader van hun respectievelijke van kracht zijnde reglementering, hun steun te verlenen aan de initiatieven van de andere ontwikkelingsactoren door middel van een algemeen gunstig samenwerkingsklimaat.

### **DIPLOMATIEKE EN FISCALE BEPALINGEN**

#### **Artikel 8 : VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN**

1. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst, genieten de BTC-vertegenwoordiger en diens in België in dienst genomen medewerkers, voor zover zij geen onderdaan zijn van de Republiek Guinee, dezelfde voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op het administratief en technisch personeel van de diplomatieke posten.

2. Voor de uitvoering van deze Overeenkomst heeft elke deskundige die geen onderdaan is van de Republiek Guinee of er geen permanente verblijfplaats heeft het recht om, bij zijn eerste installatie, een voertuig, meubilair en artikelen voor persoonlijk gebruik alsmede ten behoeve van de bij hem inwonende gezinsleden vrij van rechten in te voeren of aan te kopen. Zijn wedde en bezoldigingen zijn op het grondgebied van de Republiek Guinee vrijgesteld van heffingen. Indien vereist, is hij evenwel onderworpen aan de sociale zekerheid met inachtneming van de Belgische of Guineese wetgeving.

initiatives et les efforts déployés par les Parties dans les programmes de coopération.

3. Les Parties s'engagent à fournir, dans le cadre de leur réglementation respective en vigueur, leur soutien aux initiatives des autres acteurs de coopération à travers un environnement propice à la coopération dans sa totalité.

### **DISPOSITIONS DIPLOMATIQUES ET FISCALES**

#### **Article 8 : PRIVILEGES ET IMMUNITES**

1. Pour l'exécution de la présente Convention, le Représentant de la CTB et ses adjoints recrutés en Belgique, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de la République de Guinée, bénéficieront des privilèges et immunités applicables au personnel administratif et technique des postes diplomatiques.

2. Pour l'exécution de la présente Convention, tout expert non ressortissant de la République de Guinée ou n'y ayant pas sa résidence permanente, aura le droit d'importer ou d'acheter, en franchise de tous droits, un véhicule, des meubles et des articles à son usage personnel ainsi qu'à l'usage des membres de sa famille vivant avec lui, lors de sa première installation. Son salaire et ses émoluments seront exonérés de taxe sur le territoire de la République de Guinée. Quand requis, il sera toutefois assujéti à la sécurité sociale dans le respect de la législation belge ou guinéenne.

**Artikel 9 : FISCALE BEPALINGEN**

1. De ingevoerde of lokaal aangekochte uitrusting of diensten in het kader van de samenwerkingsprogramma's tussen de Partijen zijn vrijgesteld van alle rechten, belastingen en heffingen opgelegd door de Guineese fiscale wetgeving.

2. De fiscale vrijstelling zoals beschreven in artikel 9.1, zal worden opgeheven voor een periode van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

3. Na een gezamenlijke evaluatie kan worden besloten tot bijkomende periodes van opheffing van vijf jaar via uitwisseling van brieven tussen de Partijen. De evaluatiecriteria en -modaliteiten zullen in onderlinge overeenstemming in de samenwerkingsprogramma's worden vastgelegd en zullen betrekking hebben op de versterking van de capaciteiten van de fiscale administratie en de doeltreffendheid van het fiscale beleid van de Guineese Partij alsmede op de grotere mobilisatie door de Guineese Partij van de belastinginkomsten.

4. De opheffing van de fiscale vrijstelling kan niet worden toegepast op activiteiten, aankopen en invoer in het kader van humanitaire interventies.

**EINDBEPALINGEN****Artikel 10 : KENNISGEVINGEN**

Elke kennisgeving betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst zal aan de hieronder vermelde entiteiten worden gecommuniceerd. Elke hen betreffende wijziging zal via diplomatieke weg worden gecommuniceerd.

- a. voor het Koninkrijk België : de bij de Republiek Guinee geaccrediteerde diplomatieke Vertegenwoordiging.

**Article 9 : DISPOSITIONS FISCALES**

1. Les équipements ou services importés ou achetés localement dans le cadre des programmes de coopération entre les Parties, seront exempts de tous droits, taxes et charges imposés par la législation fiscale guinéenne.

2. L'exemption fiscale telle que décrite à l'article 9.1, sera suspendue pour une période de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Après une évaluation conjointe, des périodes quinquennales supplémentaires de suspension pourront être décidées par échange de lettres entre les Parties. Les critères et modalités d'évaluation seront déterminés de commun accord dans les programmes de coopération et auront trait au renforcement de capacités de l'administration fiscale et de l'efficacité de la politique fiscale de la Partie guinéenne, ainsi qu'à la mobilisation accrue des recettes fiscales par la Partie guinéenne.

4. La suspension de l'exemption fiscale ne pourra s'appliquer aux activités, achats et importations dans le cadre d'interventions humanitaires.

**DISPOSITIONS FINALES****Article 10 : NOTIFICATIONS**

Toute notification relative à l'exécution de la présente Convention sera communiquée aux entités figurant ci-dessous. Toute modification à leur sujet sera communiquée par voie diplomatique.

- a. pour le Royaume de Belgique : la Représentation diplomatique accréditée en République de Guinée.

- b. voor de Republiek Guinee : het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van de Guineeërs van het Buitenland.

### **Artikel 11: REGELING VAN GESCHILLEN**

De geschillen die verband houden met de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst en de uitvoeringsmaatregelen ervan worden geregeld via bilaterale onderhandelingen. De geschillen die niet kunnen worden opgelost, worden onderworpen aan de procedures bepaald door het Handvest van de Verenigde Naties.

### **Artikel 12 : OVERLEGPROCEDURE EN GEPASTE MAATREGELEN BIJ TEKORTKOMINGEN OP HET VLAK VAN DE MENSENRECHTEN, DE DEMOCRATISCHE PRINCIPES VAN DE RECHTSTAAT EN CORRUPTIE**

1. Als één van de Partijen van mening is dat de Andere Partij een van haar essentiële verplichtingen in het kader van deze Overeenkomst, een verplichting met betrekking tot het respect van de mensenrechten, de democratische principes en de Rechtstaat geschonden heeft, alsmede in gevallen van corruptie, stelt ze de Andere in kennis van de nuttige elementen van informatie nodig voor een grondig onderzoek van de situatie, alsmede van haar voornemen om deze Overeenkomst op te schorten binnen de drie (3) maanden als er geen aanvaardbare oplossing komt.

2. De Partijen plegen overleg en bepalen de gepaste acties die binnen de drie (3) maanden na de kennisgeving moeten worden genomen.

- b. pour la République de Guinée : le Ministère des Affaires Etrangères et des Guinéens de l'Etranger

### **Article 11 : REGLEMENTS DES DIFFERENDS**

Les différends nés de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et de ses mesures d'exécution seront réglés par voie de négociation bilatérale. Ceux qui n'auront pu être résolus seront soumis aux procédures prévues par la Charte des Nations Unies.

### **Article 12 : PROCEDURE DE CONSULTATION ET MESURES APPROPRIÉES EN CAS DE MANQUEMENTS EN CE QUI CONCERNE LES DROITS DE L'HOMME, LES PRINCIPES DEMOCRATIQUES DE L'ETAT DE DROIT ET LA CORRUPTION**

1. Si l'une des Parties considère que l'autre a manqué à une des obligations essentielles qui lui incombent au titre de la présente Convention, à une obligation découlant du respect du droit de l'homme, des principes démocratiques et de l'Etat de droit, ainsi que dans des cas de corruption, elle notifie à l'autre les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation, ainsi que le fait qu'elle envisage de suspendre la présente Convention en cas d'absence de solution acceptable dans les trois (3) mois.

2. Les Parties se consulteront et détermineront les actions appropriées à prendre dans les trois (3) mois qui suivent la notification.

3. Bij afwezigheid van een aanvaardbare oplossing wordt de Overeenkomst opgeschort drie (3) maanden na de in 1 bedoelde kennisgeving.

### **Artikel 13 : RATIFICATIE, INWERKINGTREDING EN OVERGANGSMAATREGELEN**

1. Deze Overeenkomst wordt geratificeerd of goedgekeurd door de Partijen volgens hun respectievelijke constitutionele regels en procedures.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de ratificatie- en goedkeuringsprocedures.

De Partijen verbinden zich ertoe elke interventie van ontwikkelingssamenwerking die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd opgezet, uit te voeren overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

### **Artikel 14: DUUR, HERZIENING EN OVERMACHT**

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.

2. Elk van de Partijen kan op ieder moment deze Overeenkomst opzeggen via kennisgeving aan de Andere Partij. De opzegging gaat zes maanden later in. Deze opzegging betreft niet de interventies die geregeld worden door deze Overeenkomst. Betrokken interventies dienen te worden opgezegd via een specifieke opzeggingsakte.

3. Elk van de Partijen kan aan de Andere Partij wijzigingen aan deze Overeenkomst voorstellen. Als de Partijen akkoord gaan met de wijzigingen, zullen de bepalingen van

3. En absence de solution acceptable, la Convention sera suspendue trois (3) mois après la notification visée à 1.

### **Article 13 : RATIFICATION, ENTREE EN VIGUEUR ET MESURES TRANSITOIRES**

1. La Présente Convention est ratifiée ou approuvée par les Parties selon leurs règles constitutionnelles et procédures respectives.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date de la dernière notification de l'accomplissement des procédures de ratification ou d'approbation.

Les Parties s'engagent à exécuter chaque intervention de coopération au développement entamée avant l'entrée en vigueur de cette Convention dans le respect de cette Convention.

### **Article 14 : DUREE, DENONCIATION, REVISION ET FORCE MAJEURE**

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre, cette dénonciation prenant effet six mois plus tard. Cette dénonciation n'entraîne pas celles des interventions de régis par la présente Convention. Celles-ci devront faire l'objet d'un acte de dénonciation spécifique.

3. Chacune des Parties peut proposer à l'autre des modifications à la présente Convention en cas d'accord des Parties sur des modifications proposées, des dispositions de

artikel 13 van deze Overeenkomst worden toegepast.

4. Elk van de Partijen kan deze Overeenkomst in geval van overmacht opschorten gedurende de duur van deze overmacht.

De Partij die een geval van overmacht inroept, stelt de Andere Partij in kennis van de nuttige elementen van informatie die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie teneinde een voor de Partijen aanvaardbare oplossing te zoeken, alsmede van haar voornemen om deze Overeenkomst op te schorten als er binnen de drie maanden geen aanvaardbare oplossing komt. De Partijen zullen overleg plegen en de gepaste te ondernemen acties bepalen.

Bij afwezigheid van een aanvaardbare oplossing, zal de Overeenkomst drie maanden na de in alinea twee bedoelde kennisgeving worden opgeschort.

Ten blijk waarvan de Vertegenwoordigers van de Republiek Guinee en het Koninkrijk België deze Algemene Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Conakry, op 05/01/2016, in tweevoud in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

l'article 13 de la présente Convention s'appliqueront.

4. Chacune des Parties peut suspendre la présente Convention dans des cas de force majeure pendant la durée de cette force majeure.

La Partie qui invoque un cas de force majeure notifie à l'autre Partie les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les Parties ainsi que le fait qu'elle envisage de suspendre la présente Convention en cas d'absence de solution acceptable dans les trois mois. Les Parties se consulteront et détermineront les actions appropriées à prendre.

En absence de solution acceptable, la Convention sera suspendue trois (3) mois après la notification visée au deuxième alinéa.

En foi de quoi, les Représentants de la République de Guinée et du Royaume de Belgique ont signé la présente Convention générale.

Fait à Conakry, le 05/01/2016 en langue française et en double exemplaire, chacun ayant valeur d'original.